

VORWORT (Ulrich Nassen) 9

IMAGOLOGIE DES FREMDKULTURELLEN (Gina Weinkauff) 13

DIE FERNE FREMDE 26

Abenteuerliteratur 27

Geschichte als Abenteuer 31

Der ewig blaue Himmel der Mongolen und die Eroberung der Welt 39 · Die Entdeckung und Kolonisierung Amerikas 52 · Exotisierung und Identifikationsbedarf. Kulturelle und historische Alterität in der Jugendliteratur 85

Abenteurer der Wirklichkeit 99

„Abenteuerliteratur dringend gesucht“ – Gattungsreform in der DDR 102 · Exkurs: Modernisierung, Kulturkonflikt, Emanzipation 162

Indianerromane 169

Zwischen Abenteurer und Ethnographie 173 · Historisch-biographische Indianerromane 181 · Von der Abenteuerliteratur zum sozialkritisch-realistischen Gegenwartsroman: Liselotte Welskopf-Henrich 185 · Indianergeschichten für Kinder 203 · Native American Literature in Übersetzung 215

Ideologiekritik und Problemorientierung 232

Formale Innovationen 237 · Doku-Fiktion 239 · Problemorientierte Jugendromane 246

Kinder- und Jugendliteratur „aus dem Süden“ 257

Baobab 258 · Der kulturelle Status der Kinder- und Jugendbücher „aus dem Süden“ 261

Postmoderne Abenteuer 264

L'art de vivre oder die Entpädagogisierung des Abenteurers 267 · Rewriting oder die Mythisierung des Abenteurers 271 · Crosswriting und Crossreading oder die kulturelle Relevanz kinder- und jugendliterarischer Akkomodationsformen 274

Zwischen Gattungstradition, Gattungsreform und Gattungstransgression 278

DIE NAHE FREMDE 282

Schweden in der Kinder- und Jugendliteratur der BRD 285

Vorgeschichte und Rahmenbedingungen 285 · Der „Lindgren-Effekt“ 289 · Kinderliteratur 295 · Jugendliteratur 297 · Der Beitrag der deutschen Autorinnen und Autoren 308

Die Sowjetunion in der Kinder- und Jugendliteratur der DDR 317

Identifikationsangebote aus der Vergangenheit 328 · Tiergeschichten 341 · Märchen und phantastische Erzählungen 345 · Kinderlyrik und Dramatik 358 · Zeitgenössische Kinder- und Jugendliteratur 374 · Dominanz des Pädagogischen 393 · Die Sowjetunion aus der Sicht deutscher Autorinnen und Autoren 396 · Historische und zeitgeschichtliche Erzählungen und Biographien 398 · Reiseliteratur 420

Italien in der Kinder- und Jugendliteratur der BRD und der DDR 432

Imagebildung via Literaturimport – Übersetzungsgeschichte in BRD und DDR 440 · Realismus 442 · Phantastik 448 · Bilderbuch/ Illustration/ Comic 470 · Kindertheater 479 · Adressatenkonzepte 484 · Italienbilder der deutschen Kinder- und Jugendliteraturen 488 · Zwischen Caritas und Klassenkampf: Das Land der armen Kinder 490 · Landschaft, Kunst, Geschichte, Religion – das Land mit der großen Vergangenheit 532 · Dominanz der Fremdbilder, Sog des Konventionellen 587

Vom Verschwinden der nahen Fremde 589

MINDERHEITEN. FREMDE IM EIGENEN LAND 594

Deutsche Besprisorny – Geschichten vom Fremdsein in der „Stunde Null“ 595

Autochthone Minderheiten 603

Juden 606 · Roma und Sinti 616 · Sorben 645

Neue Minderheiten 660

Handlungskontext: Ankunft in Deutschland 663 · Handlungskontext: Liebe und Freundschaft interkulturell 679 · Handlungskontext: Kulturkonflikt (Kopftuchmädchen) 698 · Handlungskontext: Bikulturelle Familien 707

Die Texte der Fremden (Migrantenliteratur) 745

Migrantenliteratur für Kinder und Jugendliche 748 · Gattungsspektrum und literarische Besonderheiten 750

Die Fremden der Anderen (Übersetzungen) 766

Kinder- und Jugendliteratur in der multikulturellen Gesellschaft 781

Band 2

**KULTURTRANSFER. STUDIEN ZUR REPRÄSENTANZ EINZELNER
HERKUNFTSLITERATUREN (Martina Seifert) 791**

Die kinder- und jugendliterarische Übersetzungsdiskussion 794

Zur Selektion der Herkunftssprachen für die Einzeldarstellungen 804

Polnische Kinder- und Jugendliteratur in deutscher Übersetzung 809

Tschechische Kinder- und Jugendliteratur in deutscher Übersetzung 844

Englischsprachige Kinder- und Jugendliteratur aus Irland in deutscher Übersetzung 897

Englischsprachige Kinder- und Jugendliteratur aus Kanada in deutscher Übersetzung 933

ENT-FERNUNGEN. RESÜMEE (Gina Weinkauff) 1006

VERZEICHNIS DER SEKUNDÄRLITERATUR 1015

PERSONENREGISTER 1057

Beigabe: Bibliographie der Primärliteratur (CD-ROM)